

1912

航空女杰

——中国第一个女特技飞行员张瑞芬



广东省中山图书馆 恩平县政协文史组 编印
旅港恩平莘塘同乡会 恩平县侨务办公室

翱翔太空
一枝獨秀

羅西歐
一九八六年
冬於北京

鰲峰之巔瞭五洋思平兒女
志四方馮如先行壯國体瑞芳
天驕翱雲翔

贈華仔子期女承行東張瑞芳書
一八七九年四月
郭永昌

中华巾帼志

兰天任遨游

陈应昭

一九八六年十二月

JOHN S. DIEFENBACH • 1401 ONEONTA KNOLL, SOUTH PASADENA, CALIFORNIA 91030

September 29, 1986

To whom it may concern:

As a pilot I admire Mrs. Young's accomplishments in the early years of aviation. It took courage and vision to fly in those days. All those who flew were pioneers, but how much more of a pioneer was Mrs. Young! Among those who took to the skies then she stands out not only because she is a woman, but also because she is an Asian, whose cultural background did not necessarily encourage her to do bold things. It is true that Mrs. Young had the support of two important men in her life, her father and her husband. Later it must have been bitterly disappointing to have her father ask her to give up flying. It surely required as much courage of her to have obeyed his wish as it did to take up flying.

though I have enormous respect for Mrs. Young's inspiring past I commend her today for her modesty, her sense of fun and her continued curiosity in life. I am proud to know this gracious lady and to consider her my friend.

Sincerely,



John Diefenbach, A. I. A.

作为一个飞行员，我十分钦佩杨夫人在早期航空中的成就。那时，飞行是需要勇气和远见的。所有早期飞行员，都是航空的先驱者。但是，好象杨夫人那样的飞行先锋，却没有几个。在冲天的人们中，她特别突出。这不仅因为她是个女飞行员，而且还因为她是个亚裔——亚裔的传统文化是不赞成她去做这类冒险的事情的。杨夫人得到她生活中的两位主要人物——她的父亲和丈夫的支持，这是事实。后来，她父亲要她放弃飞行，这是件痛苦的事情，正如当年按照她父亲的意愿去学飞行一样，是需要很大的勇气的。

美国航空协会 约翰·狄芬贝奇

1986. 9. 29. (关译)

September 29, 1986

To Whom It May Concern,

I have been fortunate to have the opportunity of knowing Katherine Cheung. She is one of the most interesting of my older friends, and is certainly one of the most inspiring. What she achieved during her flying career is incredible, considering all the obstacles: She was already married with two daughters; she was a Chinese woman immigrant in a white male dominated field; she broke all the Chinese woman stereotypes: she was not subservient; she was not a "China Doll"; her life was not limited only to her husband and family. There was the added pressure from the general Chinese community for a "nice" woman to conform and not to "make waves". Katherine was and still is a woman of great courage and determination.

To know Katherine, one must also know George, her husband and friend of over 60 years. He gave her complete support in her pursuit of flying. He is a man of great dignity, courage, and heart. He had enough intelligence and self-confidence not to feel threatened by her career and ambition.

If this book is published, I feel that the examples of these two people will inspire many young people.

Sincerely,

Patricia Wong

Patricia Wong
2461 Hidalgo Avenue
Los Angeles, California 90039
U.S.A.

我得机缘认识张瑞芬，深感荣幸。她是我的老朋友中最饶有风趣的一个，当然，也是最激动人心的一个。考虑到她遇到的种种障碍，她的飞行成就，是令人难以置信的。她是两个孩子的母亲，又是白人统治下的中国移民；她打破了中国妇女旧传统观念的束缚；她不是附庸，也不是“中国玩具”，她的生活，冲出了家庭和丈夫的小圈子；她顶住了来自旧传统的公众压力；妇女要做贤妻良母，不得抛头露面，“兴风作浪”。张瑞芬，过去是，现在仍然是一个勇敢的和意志坚强的妇女。

要了解张瑞芬，必须同时了解她六十多年的老伴杨观宝先生。他完全支持张瑞芬对飞行的追求。他是个庄重的、有胆识的、同时又是仁慈的人。他有足够的理智和自信，因此，他对张瑞芬的飞行意志和事业，并不感到恐惧。

如果这本书出版，我相信，这两人的事迹将会鼓舞着许多青年人。

帕特里斯娅·黄

1986. 9. 29.

于美国洛杉矶

（关译）

Philip S. Dockter

March 4, 1987

To whom it may concern:

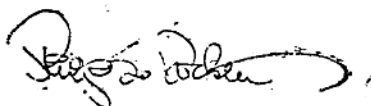
I am pleased and honored to have met Katherine Cheung. Her many accomplishments are well documented and are of significant importance to the annals of aviation's early history.

Katherine is small of stature, but she stands tall among her many contemporaries of her day; Amelia Earhart.

Bobbi Trout and Ruth Elder. But there is a special footnote in the log book of Katherine Cheung, she was the first Chinese woman to fly in the United States.

Thumbs - up to a courageous woman, mother and devoted wife who bucked the head-winds of criticism from her culture -- to fly!

Sincerely,



1146 Alma St.
Glendale, CA 91201

同张瑞芬相识，我感到高兴和光荣。

她的成就，已经得到充分证明，对早期航空史是具有重要意义的。

张瑞芬身材细小，但站在同时代的许多女飞行员中，她好象亚美莉亚·耶尔哈特、博比·特劳特和露丝·埃尔达一样，是高大的。而且，在她的飞行历程中，还有个特别注脚：她是在美国第一个从事飞行的中国妇女。

对于一个勇敢的妇女、母亲和虔诚的妻子，敢于顶着传统观念非议的逆风而飞，确实是值得翘起大拇指称赞的。

菲利普·索·多克特尔

1987. 3. 4.

（关译）

LAW OFFICES OF
JUDITH L. WONG

SUITE 200
600 HAMPSHIRE ROAD
WESTLAKE VILLAGE, CALIFORNIA 91361
(805) 499-1886 • (818) 601-6403

November 20, 1986

TO WHOM IT MAY CONCERN:

I am the granddaughter of Katherine Sui Fun Cheung. This letter is written to try to express in writing my relationship, feelings and impressions of my grandmother, a most remarkable woman.

It was not until high school that I realized the significance of my grandmother's accomplishments as the first Chinese aviatrix in the United States. At that time it finally dawned on me that she was obviously an adventuress and that this was reason why I was so intrigued with her. I had always said that if I needed a chaperone for any kind of trip, I would prefer my grandmother rather than my mother.

It is difficult to express in written words the pride and admiration that I, as a fourth generation Chinese-American woman (and granddaughter), feel when I consider the effort, time and determination necessary to achieve the status of the first Chinese-American aviatrix in the United States.

Credit must also be given to George B. Young, my grandfather and husband of Katherine Sui Fun Cheung, for the necessary support and patience given during the 1930's and 40's when women just didn't do things like fly airplanes and raise a family too.

Thank you for the tribute you pay to my grandmother and grandfather by reading this letter and any material to which it is a part.

VERY TRULY YOURS, ! ! !



JUDITH L. WONG

JLW:cgj

我是张瑞芬的孙女。在这里，我想讲讲我与一位令人瞩目的妇女——祖母的关系，以及我对她的感觉和印象。

我还未上高中，已经意识到，祖母作为美国第一个中国女飞行员，她的成就和意义了。那时我已懂得，她是一位杰出的冒险家了。正因为这个缘故，我同祖母特别好。我常说，要是需要人陪我去旅游的话，我宁肯要祖母而不要母亲陪同。

考虑到她成为美国第一个中国女飞行员所需要的决心、时间和拼搏，我作为一个第四代的美籍华人妇女和孙女，对祖母钦佩之情和自豪感，确实是笔墨难以形容的。

这功劳，同样要归于我的祖父和张瑞芬的丈夫杨观宝。因为妇女驾驶飞机这样的事情，三四十年代是不兴的，而我祖父在这期间却忍耐着，并自始至终支持祖母飞行。

感谢大家对我祖母和祖父的赏面，阅读这篇文字以及其他有关材料。

朱迪思·L·黄（丽英）

1986. 11. 20.

（关译）



▲张瑞芬，1904年生于广东恩平蔡塘乡，童年随母迁居广州。1921年，高中毕业，考得留学美国护照，入洛杉矶康纳域多利音乐学院习钢琴。1931年，毅然考入林肯航空学校学飞行。图为张瑞芬当年的英姿。

▼图为张瑞芬载她母亲（左）飞游后合影留念。



▲“开中国之新风”——张瑞芬学习飞行12小时，即进行单飞，考得飞行执照，成为第一个取得美政府飞行执照的中国女子。图为芝加哥妇女飞行俱乐部主席（右）向她表示热烈的祝贺。



▲1931年，洛杉矶美洲华侨航空协会成立。张瑞芬是（中排左五）该会最受赞颂的会员。图为该会全体会员合影。

► 张瑞芬
(右) 在洛杉矶
华侨航空协会的
飞机前与另一会
员合影。



CHINESE AVIATRIX PLANS RACE



◀ 张瑞芬飞赴圣地亚哥参加国际博览会，并准备参加格兰地——圣地亚哥的飞行比赛。图为张瑞芬(中)在博览会上与华侨妇女交谈。

East to Meet West Up in Air



► 在圣地亚哥比赛中，张瑞芬荣获第四名。图为张瑞芬(右)与冠军获得者美国女飞行员一起欣赏银杯。

女界之光

▲著名爱国将领蔡廷锴先生在美国考察时，题赠张瑞芬。词：“女界之光”。



CALIFORNIA, NOVEMBER 7, 1935

Girl Flyer Receives New Plane



▲南加州华侨，鉴于张瑞芬是第一个为祖国赢得了荣誉的中国女飞行员，特购赠她飞机一架。图为黄夫人（右）将飞机所有权证书交给张瑞芬。

◀图为张瑞芬的老师斯彼列图（左），热烈祝贺张瑞芬得到华侨赠机。



▲图为美国著名的“99”妇女飞行俱乐部（美国妇女航空协会）部分会员聚会时留影。该部主席是美国最杰出的女飞行家亚美莉亚·耶尔哈特（前排左四），她很看重张瑞芬（后左二）。1934年4月，张瑞芬被吸收为该会第一个亚裔会员。

▼“中国的亚美莉亚·耶尔哈特”——张瑞芬。

Cathay's Amelia Earhart



They Seek Honors in Southland Flight



▲“她们在南方飞行中寻找荣誉”——图为女飞行员们围着一个银杯。张瑞芬（坐左二）是唯一华人。



▲图为参加奥斯纳比赛的女飞行员合影。前排右一是张瑞芬。



◀图为张瑞芬在赛间休息。

▲在奥斯纳比赛中，张瑞芬荣获第二名。图为她与冠军雪莱(右)合影。



▶“第一个中国飞行员”——张瑞芬(左)与美国男女飞行员一起玩狮子。